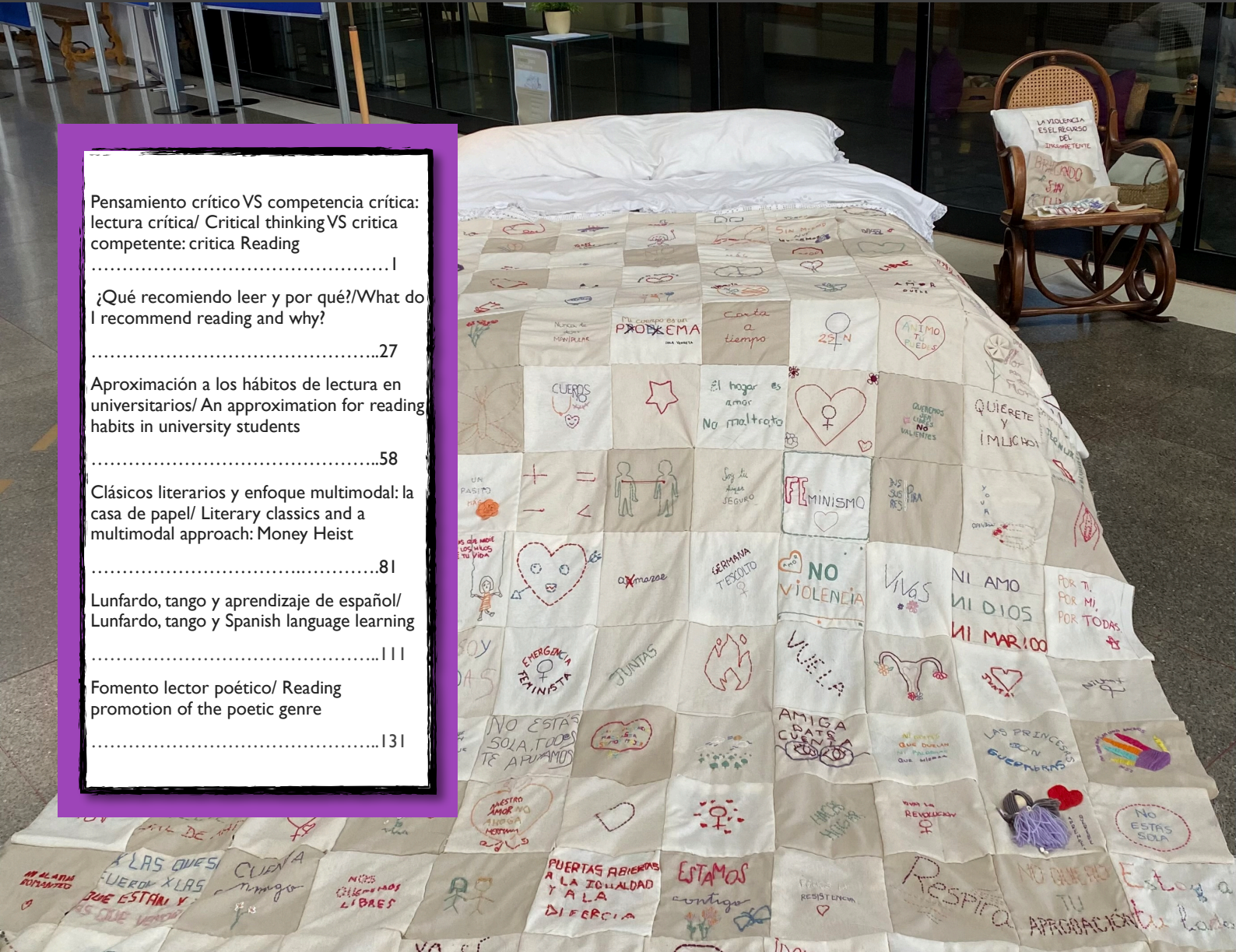


INVESTIGACIONES SOBRE LECTURA

18 (1) 2023 INVESTIGACIONES SOBRE LECTURA ISL ISSN 2340-8685

Pensamiento crítico VS competencia crítica: lectura crítica/ Critical thinking VS crítica competente: crítica Reading	1
¿Qué recomiendo leer y por qué?/What do I recommend reading and why?	27
Aproximación a los hábitos de lectura en universitarios/ An approximation for reading habits in university students	58
Clásicos literarios y enfoque multimodal: la casa de papel/ Literary classics and a multimodal approach: Money Heist	81
Lunfardo, tango y aprendizaje de español/ Lunfardo, tango and Spanish language learning	111
Fomento lector poético/ Reading promotion of the poetic genre	131



CONSEJO DE EDITORES/ EDITORIAL BOARD

Directora/ Chief

- Elena del Pilar Jiménez Pérez, UMA, España

Editor jefe/ Editor in Chief

- Roberto Cuadros Muñoz, US, España

Editoras/ Editor

- Ester Trigo Ibáñez, UCA, España
- María Isabel de Vicente-Yagüe Jara, UM, España

Editores técnicos/ Technical editor

- Manuel Francisco Romero Oliva, UCA, España
- Raúl Gutiérrez Fresneda, UA, España

Secretaria/ Secretary

- Macarena Becerro Quero, UMA, España

Editores versión en inglés/ Editor English version

- Pedro García Guirao, Universidad de Murcia, España
- Inmaculada Santos Díaz, UMA, España

Comité Editorial/ Editorial committee

- Keishi Yasuda, U. Ryukoku, Japón
- Ruth Fine, The Hebrew University of Jerusalem, Israel
- Elizabeth Marcela Pettinaroli, Rhodes College, Estados Unidos
- Abdellatif Limami, U. de Rabat, Marruecos
- Salvador Almadana López del Moral, Instituto Cervantes, Praga, Chequia
- Yrene Natividad Calero Leo, Asociación Internacional de Promotores de Lectura, Perú
- Mercedes Garcés Pérez, U. Marta Abreu, Las Villas, Cuba
- Rubén Cristóbal Hornillos, Liceo XXII José Martí de Varsovia, Polonia
- Aldo Ocampo González, Centro de Estudios Latinoamericanos de Educación Inclusiva, Chile
- Victoria Rodrigo Marhuenda, Georgia State University, Estados Unidos
- Antonio Gómez Yebra, UMA, España
- Pedro García, Guirao, Universidad de Ostrava, Chequia
- David Caldevilla Domínguez, U. Complutense de Madrid, España

Comité Científico (Miembros)/ Scientific Committee (Committee)








- Almudena Barrientos Báez, U. Complutense de Madrid, España
- Efrén Viramontes, E. N. Ricardo Flores Magón, México
- Marek Baran, U. de Lodz, Polonia
- Cacylia Tatoj, U. de Silesia, Polonia
- Leyre Alejaldre Biel, U. de Columbia, Estados Unidos
- Eva Álvarez Ramos, UV, España
- Hugo Heredia Ponce, UCA, España
- Fernando Azevedo, U. do Minho, Portugal
- María Victoria Mateo García, UAL, España
- Marta Sanjuán Álvarez, U. de Zaragoza, España
- Xaquín Núñez Sabarís, U. do Minho, Portugal
- Ana Cea Álvarez, U. do Minho, Portugal
- Inmaculada Guisado Sánchez, UNEX, España
- María Auxiliadora Robles Bello, UJAEN, España
- Magdalena López Pérez, UNEX, España
- Milagrosa Parrado Collantes, UCA, España
- Paula Rivera Jurado, UCA, España
- Begoña Gómez Devís, UV, España
- Carme Rodríguez, U. de Liverpool, Reino Unido
- María de los Santos Moreno Ruiz, UJA, España
- Alba Ambrós Pallarés, UB, España
- Francisco García Marcos, UAL, España
- Pablo Moreno Verdulla, UCA, España

- Àngels Llanes Baró, U. Lérida, España
- Antonio García Velasco, UMA, España
- Isabel García Parejo, UCLM, España
- Roberto Cuadros Muñoz, US, España
- Soraya Caballero Ramírez, ULPGC, España
- Carlos Acevedo, Fundación Apalabrar, Chile
- Paula Andrea Agudelo Palacio, I.E. Caracas de Medellín, Colombia
- Graciela Baca Zapata, UAM, México
- Edgar Enrique Balanta Castilla, U. de Cartagena, Colombia
- Raquel Benítez Burraco, US, España
- Hernán Bermúdez Ruiz, U. Nacional de Bogotá, Colombia
- Alejandro Bolaños García-Escribano, U.C. L., R.U.
- Pablo Francisco Mora Venegas, U. del Atlántico, Colombia
- Miryam Narváek Rivero, U. Peruana de Ciencias, Perú
- Erika Jossy Choke Vilca, U. Nacional de San Agustín de Arequipa, Perú
- Carlos Brañez Mendoza, E. P. Don Bosco, Bolivia
- Manuel Cabello Pino, UHU, España
- Daniel Cardoso Jiménez, UAEM, México
- Williams Danilo Clemente Huanquis, IEP Claretiano, Perú
- Rubén Cristóbal Hornillos, Liceo José Martí de Varsovia, Polonia
- Julieta Fumagalli, U. de Buenos Aires, Argentina
- Enrique Gutiérrez Rubio, U. Palacký Olomouc, Chequia
- Brizeida Hernández Sánchez, U. de Salamanca, España
- Daniela Liberman, U. de Palermo, Italia
- Juan Cruz Ripoll Salceda, U. de Navarra, España
- Victoria Rodrigo Marhuenda, Georgia State University, Estados Unidos
- Yudith Rovira Álvarez, U. de Pinar del Río, Cuba
- Carmen Toscano Fuentes, U. de Huelva, España
- Pedro Dono López, U. do Minho, Portugal
- Virginia Calvo, U. de Zaragoza, España
- Marjana Sifrar Kalan, U. de Liubliana, Eslovenia
- Zósimo López Pena, U. Internacional de La Rioja, España
- María Teresa Santamaría Fernández, U. Internacional de La Rioja, España
- Cristina Milagrosa Castillo Rodríguez, UMA, España
- Belén Ramos, U. de Córdoba, España
- Jorge Verdugo, U. de Nariño, Colombia
- Sergio Vera Valencia, U. Castilla La Mancha, España
- María Remedios Fernández Ruiz, UMA, España
- Almudena Cantero Sandoval, UNIR, España

Comité ético/ Ethics Committee

- Antonio Díez Mediavilla, U. de Alicante, España
- Natalia Martínez León, U. de Granada, España
- Ester Trigo Ibáñez, U. de Cádiz, España
- Roberto Cuadros Muñoz, U. de Sevilla, España
- Juan de Dios Villanueva Roa, U. de Granada, España
- Manuel Santos Morales, Asociación Española de Comprensión Lectora, España
- María Auxiliadora Robles Bello, UJAEN, España
- Juana María Morcillo Martínez, UJAEN, España
- Francisco Palacios Chávez, AECL, España.

INDEXACIÓN/ INDEXING

<p><u>ESCI</u> Clarivate</p> 
<p><u>Scopus</u> Elsevier</p> 
<p><u>Latindex</u></p> 
<p><u>Google Scholar</u></p> 
<p><u>Dialnet</u></p> 
<p><u>MIAR, DOAJ, Sherpa, CIRC, Dulcinea, ERIH...</u></p> 
<p><u>FECYT</u></p> 



EDITAN/ Published by

Asociación Española de Comprensión Lectora y Universidad de Málaga

Investigaciones Sobre Lectura (ISL) es una revista científica que se edita semestralmente

CONTACTO/ Contact



Apdo. 5050, 29003, Málaga

Edición: isl@compresionlectora.es

Dirección: isl@uma.es

ISSN: 2340-8685

© 2014-2023





INVESTIGACIONES SOBRE LECTURA

ENG/ESP

ISSN: 2340-8665

Lunfardo in tango lyrics and its impact on the learning of Argentinian Spanish: case study

Mariagrazia Panagia

<https://orcid.org/0000-0003-3863-1361>
Istituto Magistrale "Emilio Ainis", Italy



Juan de Dios Villanueva Roa

<https://orcid.org/0000-0002-4574-0497>
Universidad de Granada, Spain



<https://doi.org/10.24310/isl.v18i1.15626>



Reception: 21/10/2022

Acceptation: 04/05/2023

Contact: jvillanueva@ugr.es

Abstract:

This research paper presents a study of lunfardo in Argentinian Spanish, in which the lyrics of tango songs are used in order to identify the lunfardo terms and their meanings in the Spanish currently spoken in Argentina. The work is framed within a quantitative methodology with a descriptive approach: data have been collected by means of a questionnaire validated by experts of the University of Granada and an intervention programme has been elaborated using lunfardo words extracted from the tango lyrics indicated in the study. Tango songs are, therefore, motivating elements for the improvement of Spanish as a Foreign Language, through a series of exercises carried out by a limited number of students from B2 to C1 level. The intervention programme has been elaborated and carried out online, combining the synchrony of video conference and diachrony in working through many of the exercises. The objectives are focused on demonstrating that through the use of lunfardo terms extracted from tango songs, the students improve their learning of Argentinian Spanish, as well as increasing their motivation to learn. From the results obtained, it has been possible to verify that the proposed objectives were achieved, including the elaboration of our own particular dictionary of lunfardo terms in Argentinian tango songs. Therefore, the conclusion can be drawn that knowledge of lunfardo enhances the students' linguistic competence in both written and oral use, while at the same time it improves their motivation in mastering Spanish as a Foreign Language.

Keywords: Lunfardo, Tango, Spanish as a Foreign Language, Motivation, Argentina.

Panagia, M., & Villanueva Roa, J.D. (2023). *Lunfardo* in tango lyrics and its impact on the learning of Argentinian Spanish: case study. *Investigaciones Sobre Lectura*, 18(1), 111-130.

Lunfardo in tango lyrics and its impact on the learning of Argentinian Spanish: case study



INTRODUCTION

When we speak of Spanish, we do it in a generic way, as if there was only one standard, one language and one use of it in which its speakers agree. In fact, the language is the same, but its plurality is enormous, and its use is carried out depending on the geographical location in which it is spoken and its oral and written traditions, as well as the influences of other languages that may exist or have existed in these territories. Currently, according to data provided by the Instituto Cervantes (2021, p.9), almost 493 million people speak Spanish as their native language, and more than 24 million students studied Spanish as a foreign language in 2021, specifically 24,069,206. Following this study, Argentina currently has 45,808,747 inhabitants, of whom 98.1% are native speakers, which brings us to a native-dominant group of 44,938,381 speakers. In this geographical area, Spanish is spoken with particularities or localisms of great importance, both in lexicon and morphology as well as in intonation. With regard to the lexicon, this work focused on lunfardo, which began as slang, a lower-class language created outside the official vocabulary, which ended up being included in everyday Argentinian speech, being used alternately with standard Spanish. Nowadays, lunfardo has "spread among all social classes" (Conde, 2010, p.228). Tango songs played a predominant role in this evolution by including the lunfardo terms in its lyrics.

This work gathers the results of research in which lunfardo terminology has been used to reinforce the learning of Argentinian Spanish. Specifically, lunfardo words found in tango lyrics of the 20th and 21st centuries have been used. Out of these words, a small Lunfardo Dictionary has been created which has allowed us to work on the teaching and learning of Spanish as a Foreign Language (ELE): it has allowed us to work through its meanings, cultural diversity, and culture that these terms carry, by means of a research programme in which lunfardo, tango songs and culture have been used in the teaching of ELE. The starting point

was a questionnaire validated by experts from which the profiles, interests, positions, and opinions of the study's recipients were extracted and analyzed.

The aim is to approach the teaching of ELE through the use of lunfardo in tango songs. Lunfardo was born as slang and is now accepted by all the speaking population; tango is considered by musical and cultural experts as one of Argentina's greatest contributions to music. Therefore, we place both lunfardo and tango at the center of this research as a case study.

Supporting this work in music, in addition to the significance of tango, has the advantage that music can generate positive changes in mood, cognition and behavior by stimulating brain regions related to attention, memory, motor function and emotional processing (Sarkamo et al. 2008). According to Thomson et al. (2001), it increases creativity and the ability to express oneself.

Lunfardo

According to Gobello (1996), renowned scholar of lunfardo and founder of the Academia Porteña del Lunfardo in Buenos Aires, lunfardo is considered a corpus of words and expressions originally formed in a high percentage by immigrant terms, that is, brought to Argentina by European immigration, especially Italian and Spanish, but also others, such as French and African. These terms were incorporated into the speech of Buenos Aires and the River Plate region, that is, the area of the Río de la Plata basin, a large part of Argentina and Uruguay. They could be incorporated either with their original pronunciation (e.g., *pelandrún*, lazy in Italian) or adapted to the Spanish pronunciation (*manyar*, from the Italian mangiare, to eat or understand). Conde, currently an eminent figure in the study of lunfardo, adds that lunfardo is an essential part of the Argentinian identity. According to Conde (2011), it is a popular speech behind which there

is a unique and non-transferable symbolism. From this point of view, this linguistic corpus has been used in our work as an intrinsic part of the culture and speech of Argentinian Spanish, which gradually became common in tango lyrics, and finally led to its social acceptance. From there up to the present day, lunfardo is continually imbricated into Argentinian Spanish. According to Mina (2007), lunfardo has had an innovative function: introducing lunfardo in the tango lyrics increased the use of these words in contrast to the standard language. Thanks to tango songs, those words could be spread, creating empathy in those who listened: the working classes could recognise these words, feeling them to be not only natural, but also close to them. Thus, in the levels of students who intend to improve their level of Spanish as a Foreign Language, lunfardo has been used to improve and deepen their lexical and cultural knowledge of this language in cultural contexts typical of Argentina, such as tango lyrics.

Tango

The “tango canción” dates back to 1917 (Conde, 2011) when Pascual Contursi wrote the lyrics for the instrumental tango *Lita*. He introduced some lunfardo words and gave rise to *Mi noche triste*, giving new meaning to the use of lunfardo. In this new stage, tango was asserting and defining itself while the lunfardo language was growing in its expressive possibilities and expanding thanks to the performances of extraordinary singers. "Together, tango and lunfardo – both generated by immigration - were able to win popular favor by strengthening each other" (Conde, 2011, p. 236). The success of *Mi noche triste* encouraged the use of lunfardo among tango lyricists and poets who picked it up, refined it and gave rise to new lunfardo terms. As Barsky (2016) points out, from 1930 onwards tango will be observed and regulated above all from the point of view of its lyrics, both from the formal aspect and the content. When we pronounce the word tango, we refer to three units with the same word: dance, music, and lyrics. The origin of the word tango is most probably African and refers to the parties and dances of black slaves in colonial times. In documents from Buenos Aires and Montevideo (Vega, 2016), we find the words tango and tambo with the broad meaning of place, party, and black dance, without applying it to a specific dance in the communities of African origin in the Río de la Plata.

Traditional tangos: the “tango canción” (1917-1956). Themes

Under the name of “traditional tangos”, we group the tango songs from 1917 to 1956 (or 1963, according to some scholars).

The thematic universe of traditional tango is very varied. Among the most popular topics are:

- *Love*, and more specifically the suffering caused by abandonment, generally by the woman.
- Other subjects are related to *duel*, sometimes resulting in *imprisonment* (Willenpart, 2001).
- *Alcohol* is usually related to the theme of love and represents an attempt to escape from sadness, for example, due to abandonment or betrayal.
- *Timba*, gambling for money, is a very common theme in tango lyrics and included *horse racing* and *playing cards*.
- A frequent theme is that of the *compadrito*, descendant of the gaucho, who had left the countryside and moved to the city of Buenos Aires to find work at the end of the 19th century.
- An important element of tango lyrics is *place*, both outdoor, such as the city with its streets and neighbourhoods, and indoor, public places such as cabarets, brothels, or private places such as the *bulín* or the *cotorro* (room).
- The *passage of time* is another important topic which emphasizes that human conditions are fleeting, the transience of life and the twists and turns of life and luck.
- Finally, we mention the *existential theme and social criticism*, related to the historical and social reality of Argentina. It reflects the problems of moral decadence and poverty experienced at various times in the first half of the 20th century.
- To these, we can add the tangos that deal with the subject of *immigration*, nostalgia for the country of origin, sadness, and the drama of their uprooting.

The tango lyrics are a reflection and witness of the Río de la Plata reality of that time. “Tango is, therefore, a realistic

and popular genre in terms of its themes, its background and its language” (Willenpart, 2001).

Tango from the 60s to the present day. Themes

The lyrics of current tangos maintain the characteristic of being a testimony to their reality and continue to reflect society in all its aspects.

Criticism and denunciation remain almost constant in today's lyrics. In fact, many authors are firmly convinced that commitment is one of the duties of today's tango, denouncing silenced chapters of Argentinian history, poverty, and corruption. Some lyrics denounce poverty, the misery of some social strata: they deal with homeless children in the streets, the *cartoneros*, people who, in order to survive, look for food or something to recycle in the garbage bins. Another theme that has appeared recently is that of dictatorship, of the disappeared (*desaparecidos*), of the Grandmothers of Plaza de Mayo, of the period that corresponds to the period of the youth of many of the authors.

Throughout recent decades, several reasons such as the dictatorship in the '70s and the 2001 crisis, provoked a wave of migration abroad, therefore, another important theme of today's tangos is emigration, a theme that has also been found in traditional tangos.

Culture in teaching Spanish as a Foreign Language

In order to achieve an effective communicative exchange without misunderstandings, knowledge of the socio-cultural component is fundamental (Merino, 2005). In fact, research carried out in the field of communication has shown the presence of the socio-cultural component in all interaction (whether verbal or non-verbal) between individuals (Denis and Matas, 1999). Therefore, meaningful learning for the student implies the introduction of socio-cultural contents in the classroom, and, in this sense, music is an effective resource (Vicente-Yagüe and Guerrero, 2015; Vicente-Yagüe, 2018). As a matter of fact, not only do foreign students deal with the study of vocabulary and grammar, but, through them, also with all the socio-cultural aspects of the varied realities of the Spanish-speaking world. In Latin America, apart from the differences in pronunciation (*seseo*, *ceceo*, *yeísmo*), morphology (*voseo*, use of *ustedes*), lexicon (anglicisms, indigenous languages, influence of another non-native language, such as Italian) and idiomatic expressions, when learning Spanish as a Foreign Language, all the typical

cultural manifestations of the place where it is spoken must be taken into account. In the case of Argentina, in addition to the characteristics already mentioned, it is especially necessary to take into account the contributions of *lunfardo*, which we can define as the popular vocabulary of Buenos Aires, a vocabulary that lives, grows and changes. According to Conde, (2011, p. 489) *lunfardo* “says much more about Argentines than ten volumes of sociology. *Lunfardo* is the best word we must describe a popular speech behind which there is a unique and non-transferable symbolism. These are simply words that we cannot give up”. Earlier, in the conference *El Lunfardo en la Literatura Argentina*, (Conde, 2010), he points out that:

Lunfardo should rather be understood as a popular mode of expression. I define it as a lexical repertoire made up of words and expressions of diverse origin, used in alternation with those of standard Spanish and spread among all social classes and urban centers of Argentina. Although its origins can be traced to Buenos Aires, this vocabulary has now spread throughout the country. (Conde, 2010, n.p.)

These words make us reflect, once again, on the importance of providing foreign language learners with cultural competence, since this can give them the tools to develop skills that allow them to become involved in their learning and in the discovery of the other, making the most of diversity. Teaching a language and a culture is really an educational act (Denis and Matas, 1999). For teachers in general and also for teachers of ELE, it is important to use a variety of tools to motivate students and to use material that is attractive to them.

The focus of this research was on teaching ELE using *Lunfardo* vocabulary. The intention of learning and deepening Spanish, through new tools, raised a series of questions about the use of *lunfardo* vocabulary. Can you learn and improve Spanish using *lunfardo* vocabulary? Can you motivate students using tango songs? Can *lunfardo* and tango be motivating elements for learning Spanish and the culture derived from the use of these words in Argentina?

Based on the research questions, the objectives of the study were defined to respond to the present research concerns. The main objectives are to study the presence of *lunfardo* in tangos, as well as its evolution over time through the analysis of its lyrics, as well as the creation of a dictionary of *lunfardo* words found in the tango lyrics analyzed, and its possible impact on the learning of Spanish as a Foreign

Language in order to improve the linguistic and intercultural competences of students.

METHODOLOGY

The present study fits in the educational research with a non-experimental perspective. We selected a methodological strategy which started with data obtained from a questionnaire (with quantitative data), analyzing them in order to arrive at an interpretation of the complete analysis. There is no qualitative data extraction until we reach the search and extraction of the lunfardo words in the tango lyrics. We used the data we obtained from the questionnaire and from the tango songs, in order to be able to finally design, after analyzing them, a didactic strategy for learning Spanish. The program, based on the listening to tango songs and on the following activities, was designed taking into account constructivist principles, meaningful learning, intercultural learning, task-based learning and the use of ICT, all framed within CLIL methodology. The study entailed the acceptance of the conditions of the program, considering the fact that both students and teachers were subjected to lockdown during the pandemic. For this reason, classes were carried out online and via e-mail, which meant an increase in the difficulties of execution and a notable decrease in the number of students who participated in the research, since at that time those who could have been students had not received training to work online in this research as they were people with a good level of Spanish, but with a low level in the use of technologies.

Participants

The sample was selected randomly within the indicated limitations; therefore, it was a partial probability sampling (Santesmates, 2009). The students responded randomly to the questionnaire in which no questions with predetermined answers were collected, as many of them were answered by the students according to their opinion or knowledge. The number of adults who participated in the survey, i.e., the size of our sample, was seven people, 5 women and 2 men aged between 29 and 74 of three nationalities (Italian, English, Estonian) and with previous knowledge of Spanish, level B2. Given the context of the pandemic, it was impossible to find a larger sample, so the project was aimed at these people, although it could at a future time be extended to a larger number if circumstances permitted.

Instruments

The questionnaire

By means of a questionnaire we aimed to get to know the students with whom we worked, both in terms of their cultural level in relation to lunfardo and Argentine culture, their relationship with tango songs and its lyrics, as well as their level of knowledge and command of Spanish language. From this starting point, we designed the activities that allowed us to advance in learning the aspects related to this research and collected in the objectives of the research.

Identification facilitated the collection of information on age, sex, and level of knowledge of the students. Given the non-formal characteristics of the study we were carrying out, i.e., as far as we know, it has not been included in any curriculum to date, the data from the questionnaire was used to know the population.

The components of the identification acted as independent variables.

Independent variables:

- Age
- Sex
- Levels of knowledge of Spanish

The second part of the questionnaire collected the areas and dimensions of analysis.

Two levels were identified:

- Cultural level
- Linguistic level related to Argentinian Spanish and music.

The validation of the questionnaire was done through experts from the University of Granada, specifically members of the MIDE Department, Faculty of Educational Sciences.

Tangos and lyrics

In addition to the questionnaire, we included among the research instruments the lyrics of 39 tango songs written between 1917 and 2019 that contain lunfardo vocabulary, and a lunfardo dictionary that collected all these terms.

Panagia, M., & Villanueva Roa, J.D. (2023). *Lunfardo in tango lyrics and its impact on the learning of Argentinian Spanish: case study. Investigaciones Sobre Lectura, 18(1), 111-130.*

Lunfardo dictionary created ex professo

In our case, the dictionary is intended to be one more witness of how tango and lunfardo, from the beginning, walked side by side. One more witness of how Argentinian speech has shaped, throughout the years and events, a "singular, distinctive, living and thriving language, in incessant and evolutionary growth, of permanent enrichment (Espíndola, 2003, p. 7)". Born in the slums, "it grew, enlarged and had the virtue of opening up to popular feeling and ingenuity, which took it from the slums and fostered it" (Espíndola, 2003, p. 7). This dictionary may be useful, especially for foreign scholars, in order to know which of the referred words are still in use today or are becoming fashionable again, so that it is easy to find out whether a locution or a word is in use at the time of the inquiry.

Didactic applications. Procedure

The level of Spanish (between B2 and C1) of the students participating in the program and their musical and cultural interests, facilitated the involvement of all of them. The whole didactic process was carried out virtually, as this was the only possible way during the period of execution of the program. The pandemic made it impossible to carry it out in person. However, given the characteristics of the students, we believe that this has not altered the process or the results. It should be borne in mind that all the students were studying Spanish in order to improve their level and that they were all adult learners. This virtuality was synchronous, whereby all the students worked in unison through the Meet-google.com platform.

The process followed was as described below:

First phase: Working with a series of tango songs on the exercises described below. Duration of this phase: 27 sessions spread over nine weeks, in 3 sessions per week.

Second phase: Repeating the same kind of exercises with 2 different tango songs, over 4 sessions. The aim of this second phase was to work on the errors detected in the first phase, in order to eliminate them in the students' use.

Exercises: The exercises carried out to improve competence in Spanish belong to the following typologies, always starting from a tango song that was listened to, reading the lyrics through musical reproduction:

- Identifying the protagonist of the song.

- Defining the meaning of the title of the song, as it often implies the plot that will be developed later.
- Identifying the lunfardo words in the text, listening to the song while reading the lyrics, and underlining those that are found.
- Figuring out the meaning of each of these words, both in the text and in what would be the language of the street, if it is used. From there, new exercises might arise using these words in different linguistic situations (such as completing phrases, creating sentences, filling in gaps in the lyrics of other tangos, etc.).
- Composing lyrics of tangos using certain verb tenses (for example the past tense of regular and irregular verbs).
- Rewriting the opposite song to the one that was worked on.
- Debating on the experience carried out. This activity, which was carried out at the end of each session, was one of the most popular among the students. By means of the debate, the students constantly practiced their speaking skills, and used some of the Lunfardo terms learnt in the session.
- The new Lunfardo terms that appeared were incorporated into the dictionary that is made up of Lunfardo words.
- Once the debate was carried out, each student filled in a self-evaluation form.

Results

Lunfardo words appear frequently in Argentinian Spanish. This is not the case in the use of this language in the rest of the world. For this reason, when students of Spanish come across this vocabulary, they do not usually recognize it, unless they have visited or lived in Argentina or have a teacher of this nationality who has passed these words on to them. Thus, when we started this work, through which we detected the lunfardo words, looking for their origin in order to understand their meaning, and applying this meaning in the context in which they were found in tango songs, the students had difficulties in identifying them and even understanding their contextual meanings.

Panagia, M., & Villanueva Roa, J.D. (2023). *Lunfardo in tango lyrics and its impact on the learning of Argentinian Spanish: case study*. *Investigaciones Sobre Lectura*, 18(1), 111-130.

However, once they worked on them in class and followed the didactic procedure through the exercises proposed in the sessions, 100% of the students incorporated a large number of these words into their active vocabulary and even created their own dictionary in order to be able to retain the terms more easily and thus, be able to use them in their usual contexts of dialogues in Argentinian Spanish. The exercises proposed in the last four sessions have served as an evaluation of the learning process, in which 100% of the students significantly improved their use of lunfardo terminology. The reading of the self-evaluation sheets applied after the process confirms the motivation in the acquisition of lunfardo words through the lyrics of the tango songs.

CONCLUSION

Lunfardo, in its origin as slang of the lower class, when it was integrated into the lyrics of tango songs, and these in turn became part of social tastes, was incorporated into the use of Argentinian Spanish in a natural way.

Through our research we have analysed its presence in tango songs, and we have found that in its evolution throughout the 20th and 21st centuries, lunfardo not only does continue to be used in everyday speech and it is present in current tango lyrics, but also, despite being originally an accumulation of loanwords, terms belonging to other languages, it has become a very important part of the Argentinian identity. It has been possible to corroborate that being inserted into tango songs has facilitated its learning in a remarkable way among the students who have participated in this research, as the motivation was intrinsic to each one, due to the fact that they were set to music, which has also allowed them to memorise them more easily. The difficulties encountered due to the period in which the research was carried out, a time of lockdown and pandemic, should be highlighted. Originally, the intention was for the research team to have travelled to Argentina, and to have carried out research there among the foreign students studying Spanish in that country. This was not possible, and so everything had to be done virtually and with a reduced sample. However, it is understood that the process can be extrapolated to a wider sample, a process which hopefully can be carried out now that the circumstances that prevented it have disappeared.

On the level of achievement of the objectives set in research, the following conclusions have been pointed out: The presence of lunfardo in the lyrics of tango songs throughout their history has been analysed, as well as its evolution. Also, a small dictionary of these terms has been compiled, in which all the terms that appear in a total of 39 tangos have been collected, with a total of 336 lunfardo words, after having identified them and updated their meaning in many cases, referring which of these are still current today.

According to this research, having a reference to know the degree of current use of each of these terms can be interesting, above all, for foreign scholars who, when searching for a term and its meaning, discover at the same time which of the words referred to are still in use today or are becoming fashionable again, so that it is easy to know whether a locution or a word is in use at the time of consultation.

We have also collected new meanings of already known words or terms that have appeared in the last decades, since lunfardo has always been nourished by new voices and expressions.

On the other hand, we worked on the learning of Spanish as a Foreign Language with these terms through various exercises and evaluated the learning of our students, verifying the possibility of learning Spanish through a specific vocabulary of an area where Spanish is spoken with very special characteristics, using musical culture as one of the main bases in the process.

As a conclusion, it is pointed out that:

- 1) The connection of the lyrics of tango songs with lunfardo terms favours the students to accept in a positive way the linguistic and cultural diversity existing in the language, in this case Argentinian Spanish, and to identify these words and their meanings within these lyrics, as cultural productions of the same language in different social contexts.
- 2) The identification of these connections allows the students to characterise the texts in turn from an artistic, aesthetic and socio-cultural point of view, while still valuing and appreciating the connections they share.
- 3) It is an active methodology, which takes advantage of and broadens the students' skills and strategies, which will allow them in the future to establish new relationships

based on their intertextuality and their inclusion in a cultural context, different from the one they are used to in their daily life.

4) The knowledge of lunfardo enhances the students' linguistic competence, understood as the ability to take in new words in tango songs, in musical works and to enjoy them, as well as their ability to recognise, understand and connect the meanings of different tango songs through the use of lunfardo terms and the social meanings they intend to convey with their lyrics.

5) This material highlights the possibility of building bridges between the tastes of today's students who want to improve their Spanish and the knowledge of Argentinian society reflected in these themes and lyrics that tangos have had for more than a hundred years.

6) It has been possible to conclude with the compilation of a dictionary of lunfardo terms used in the lyrics of tango songs. These terms were once used by immigrants who settled in the Rio de la Plata region, but thanks to tango became part of popular heritage, which meant that their use ceased to be frowned upon in Argentine society. Nowadays, these terms are included in the language of the speakers, spread throughout all social strata of Argentina.

Thus, with the development of the learning activities based on tango songs, we understand that this methodology integrates the principles of meaningful learning (Ausubel, 2000), which proposes to use the reality and the students' previous knowledge (the music of tangos) as a cognitive bridge to the academic contents (the Spanish language), and the social reality that they reflect at each moment, connecting the students with the different artistic manifestations of tango (music, lyrics and dance) through the learners' intertext and the emotional dimension of music (Sanjuán, 2013 and 2014).

The last one of the specific objectives proposed has also been achieved. That was to provide alternative tools that a Spanish teacher can use, understanding that it can be applied to students with a minimum B2 level of Spanish, and with a motivation towards tango music. The teaching of Spanish based on tango songs, in this context indicated, improves the linguistic competence and increases the motivation of students of Spanish as a Foreign language.

This research opens up future lines of study in the teaching of Spanish as a foreign Language through an interdisciplinary perspective for students with non-

specific linguistic bases, being aware of the limitations of the application of the research and that the results cannot be extrapolated due to the small sample size. However, it should be noted that this same difficulty has brought with it the advantage of being able to work more personally and more effectively with the students, as well as to carry out a more exhaustive monitoring of their work

Investigaciones Sobre Lectura (ISL) | 2023

Authors' contributions: Conceptualization, M.P., J.V.R.; methodology, M.P., J.V.R.; research, M.P., J.V.R.; preparation of the original manuscript, M.P., J.V.R.; revision & edition, M.P, J.V.R.; All authors have read and accepted the published version of the manuscript.

Funding: DK/NO

Note: DK/NO



Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0
Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

Panagia, M., & Villanueva Roa, J.D. (2023). *Lunfardo* in tango lyrics and its impact on the learning of Argentinian Spanish: case study. *Investigaciones Sobre Lectura*, 18(1), 111-130.

REFERENCIAS

- Ausubel, D. P. (2000). *The acquisition and retention of knowledge: A cognitive view*. Kluwer.
- Barsky, J. (2016). *El tango y las instituciones. De olvidos, censuras y reivindicaciones* [Colección UAI-Investigación, Ed. Teseo]. <https://www.uai.edu.ar/media/109525/el-tango-y-las-instituciones.pdf>
- Conde, O. (2004). *Diccionario etimológico del lunfardo*. Taurus
- Conde, O. (2010). El lunfardo en la literatura argentina. Conferencia presentada en las Jornadas de Literatura Argentina. Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad del Salvador (USAL), Buenos Aires, Argentina. *Gamma*, XXI (47) [s/Dialnet-ElLunfardoEnLaLiteraturaArgentina-6069173%20\(1\).pdf](s/Dialnet-ElLunfardoEnLaLiteraturaArgentina-6069173%20(1).pdf)
- Conde, O. (2011). *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Taurus.
- Conde, O. (2017). Aportes al estudio del lunfardo: acreencias y deudas de la investigación lingüística argentina. *Signo y Seña*, 32, 1-20.
- Denis, M. & Matas, M. (1999). *Para una didáctica del componente cultural en clase, en Monográficos Marco ELE, Número 9, Didáctica del Español como Lengua Extranjera. Expolingua*.
- Espíndola, A. (2003). *Diccionario del lunfardo*. Planeta.
- Gobello, J. (1996). *Aproximación al lunfardo*. Ediciones de la Universidad Católica Argentina.
- Instituto Cervantes (2021). *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2021*. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/default.htm
- Merino, M. M. G. (2005). La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas. *Interlingüística*, (16), 431-441.
- Mina, C. (2007). *Tango. La mezcla milagrosa (1917-1956)*. Sudamericana, 105
- Sanjuán, M. (2013). *La dimensión emocional en la educación literaria*. Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Sanjuán, M. (2014). Leer para sentir. La dimensión emocional de la educación literaria. *Impossibilia*, 8, 155-178. <https://doi.org/10.32112/2174.2464.2014.105>
- Santesmases, M. (2009). *Dyane Versión 4. Diseño y análisis de encuestas en investigación social y de mercados*. Ediciones Pirámide.
- Sarkamo, T., Tervaniemi, M., Laitinen, S., Forsblom, A., Soinila, S., Mikkonen, T. A., Silvennoinen, H. M., Erkkla, J., Laine, M., Peretz, I., Hietanen, M. (2008). Music listening enhances cognitive recovery and mood after middle cerebral artery stroke. *Brain*, 20. 1-11.
- Thomson W., F., Schellenberg E. G., Husain G. (2001). Arousal, mood and the Mozart effect. *Psychol Sci.*, 12. 248-51.
- Vega, C. 2016. *Estudios para los orígenes del tango argentino*. Fundación Universidad Católica Argentina. Segunda edición. <https://repositorio.uca.edu.ar/bitstream/123456789/1214/1/origenes-tango-argentino-vega.pdf>
- Vicente-Yagüe Jara, M.I. de y Guerrero, P. (2015). El cuento musical. Análisis de sus componentes textuales, musicales e ilustrados para el desarrollo de las competencias básicas en Educación Primaria. *Profesorado. Revista de currículum y formación del profesorado*, 19(3), 398-418. <https://recyt.fecyt.es/index.php/profesorado/article/view/43667/25576>
- Panagia, M., & Villanueva Roa, J.D. (2023). *Lunfardo in tango lyrics and its impact on the learning of Argentinian Spanish: case study*. *Investigaciones Sobre Lectura*, 18(1), 111-130.

- Vicente-Yagüe Jara, M.I. de (2018). La música en la Literatura Infantil y Juvenil. Análisis de un corpus multimodal. En E. Jiménez y S. Fabregas (coords.), *La literatura infantil y juvenil* (pp. 139-154). Octaedro.
- Willenpart, L. (2001). El tango: temas y motivos, en *Verba Hispánica*, 9(1), 219–230.

Panagia, M., & Villanueva Roa, J.D. (2023). Lunfardo in tango lyrics and its impact on the learning of Argentinian Spanish: case study. *Investigaciones Sobre Lectura*, 18(1), 111-130.



Scopus®



INVESTIGACIONES SOBRE LECTURA

ENG/ESP

ISSN: 2340-8665

El lunfardo en los tangos y su incidencia en el aprendizaje del español de Argentina: estudio del caso

Mariagrazia Panagia

<https://orcid.org/0000-0003-3863-1361>

Istituto Magistrale “Emilio Ainis”, Italy



Juan de Dios Villanueva Roa

<https://orcid.org/0000-0002-4574-0497>

Universidad de Granada, Spain



<https://doi.org/10.24310/isl.v18i1.15626>



Recepción: 21/10/2022

Aceptación: 04/05/2023

Contacto: jvillanueva@ugr.es

Resumen:

Este trabajo de investigación presenta un estudio del lunfardo en el español de Argentina, en el que se utilizan las letras de los tangos para descubrir los términos lunfardos y sus significados en el español que actualmente se habla en Argentina. Se encuadra en una metodología cuantitativa de corte descriptivo, con recogida de datos mediante cuestionario validado por expertos de la Universidad de Granada mediante la que se elabora un programa de intervención en el que se utilizan palabras lunfardas extraídas de las letras de los tangos que se indican en el estudio como elementos motivadores para la mejora del Español como Lengua Extranjera, a través de una serie de ejercicios llevados a cabo por un número limitado de estudiantes de un nivel B2 a C1, desarrollado *on line*, en el que se ha combinado la sincronía de la videoconferencia y la diacronía al trabajar muchos de los ejercicios. Los objetivos se centran en demostrar que mediante el uso de términos lunfardos extraídos de los tangos, el alumnado mejora en su aprendizaje del español de Argentina, además de aumentar su motivación en el aprendizaje. Con los resultados obtenidos, se ha podido comprobar que se alcanzaban los objetivos propuestos, incluida la elaboración de un diccionario particular de lunfardo en los tangos argentinos, por lo que permite concluir que el conocimiento del lunfardo potencia la competencia lingüística del alumno en el uso tanto escrito como oral, a la par que mejora la motivación en la mejora del dominio del español como lengua extranjera y la motivación en su aprendizaje

Palabras clave: Lunfardo, Tango, ELE, Motivación, Argentina.

Panagia, M., & Villanueva Roa, J.D. (2023). El lunfardo en los tangos y su incidencia en el aprendizaje del español de Argentina: estudio del caso. *Investigaciones Sobre Lectura*, 18(1), 111-130.



El lunfardo en los tangos y su incidencia en el aprendizaje del español de Argentina: estudio del caso

INTRODUCCIÓN

Cuando se habla de español lo hacemos de forma genérica, como si existiera un solo estándar. Parece que existe un solo idioma y un uso del mismo en el que sus hablantes coinciden. La realidad es que el idioma es el mismo, pero su pluralidad es enorme, y su uso se lleva a cabo en función de la localización geográfica en la que nos encontremos y las tradiciones orales y escritas del mismo, además de las influencias de otras lenguas que puedan existir o hayan existido en estos territorios. Actualmente, según los datos ofrecidos por el Instituto Cervantes (2021, p.9) casi 493 millones de personas tienen el español como lengua materna, y más de 24 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera en 2021, en concreto 24.069.206. Siguiendo este estudio, Argentina tiene en la actualidad 45.808.747 habitantes, de los cuales el 98,1% son hablantes nativos, lo que nos lleva a un grupo de dominio nativo de 44.938.381 hablantes. En esta zona geográfica los hablantes tienen un uso del español con unas particularidades o localismos de una importancia grande, tanto en el léxico como en la morfología cuanto en la entonación. En lo referido al léxico, se ha trabajado sobre el lunfardo, que comenzó como un vocabulario de las clases populares, un habla popular creada al margen del vocabulario oficial, y que acabó incluyéndose en el habla argentina, utilizándose en alternancia con el español estándar y “difundido transversalmente en todas las capas sociales” (Conde, 2010, p.228). El tango jugó un papel predominante en esta evolución al incluir los términos lunfardos en sus letras.

Este trabajo recoge los resultados de una investigación en la que se ha utilizado la terminología lunfarda para afianzar el aprendizaje del español de Argentina y, concretamente, se han empleado palabras lunfardas encontradas en las letras de los tangos de los siglos XX y XXI. Con estas palabras se ha elaborado un pequeño diccionario de lunfardo que nos ha permitido trabajar en la enseñanza y

aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE), a través de sus significados, diversidad cultural y cultura que estos términos llevan aparejada, a través de un programa de investigación en el que se ha utilizado lunfardo, tangos y cultura en la enseñanza de ELE. Se ha partido de un cuestionario validado por expertos del que se extraen los perfiles, se analizan los intereses y las posturas y opiniones de los destinatarios del estudio. Se pretende acercarnos a la enseñanza de ELE desde el uso de lo que en su día fue un vocabulario de las clases populares y que ahora es aceptado por la población hablante, habiendo sido incluida en las letras de lo que los expertos musicales y de este ámbito cultural consideran como una de las mayores aportaciones argentinas a la música, esto es el tango, tal es así que lo situamos como punto central de esta investigación como estudio de este caso. Apoyar este trabajo en la música tiene, además de la significatividad del tango, el hecho de que la música puede generar cambios positivos en el estado de ánimo, en la cognición y en la conducta estimulando regiones del cerebro relacionadas con la atención, la memoria, la función motora y el procesamiento emocional (Sarkamo et al., 2008). Según Thomson et al. (2001), incrementa la creatividad y la capacidad de expresarse.

El lunfardo

Según Gobello (1996), reconocido estudioso del lunfardo y fundador de la Academia Porteña del Lunfardo en Buenos Aires, el lunfardo se considera un corpus de palabras y expresiones formado en su origen en un alto porcentaje por términos inmigrados, o sea, llevados a Argentina por la inmigración europea, sobre todo italiana y española, pero también de otras, como el francés y los afronegrismos. Estos fueron incorporándose al habla de Buenos Aires y de la población rioplatense, o sea, la zona de la cuenca del Río de la Plata, una extensa zona de Argentina y de Uruguay. Las palabras se podían incorporar o con su pronunciación originaria (por ej. *pelandrín*, perezoso en italiano) o adaptada a la pronunciación castellana (*manyar*, del

italiano *mangiare*, comer o entender). Conde, actualmente, una eminencia en el estudio del lunfardo, añade que el lunfardo es parte imprescindible de la identidad argentina. Para Conde (2011) estudiar el lunfardo es mucho más provechoso que leer diez volúmenes de sociología, es un habla popular detrás de la cual hay un simbólico único e intransferible.

Desde este punto de vista, se ha utilizado este corpus lingüístico como una parte intrínseca de la cultura y del habla del español de Argentina, que fue penetrando en las letras de los tangos, lo que le supuso su aceptación social, y desde ahí hasta nuestros días ha llegado imbricado en esta lengua. Para Mina (2007) el lunfardo ha tenido una función innovadora: analizando su presencia en la letra de tangos, el resultado fue el de masificar esas palabras contraponiéndose al lenguaje estándar. Gracias al tango se pudieron difundir esas palabras que el pueblo reconocía y que sentía, no solo naturales, sino también cercanas, contribuyendo a crear empatía en quienes escuchaban. Así, en los niveles del alumnado que pretende mejorar su nivel de español como lengua extranjera incorporando el uso del lunfardo, se ha utilizado para mejorar y profundizar en el conocimiento léxico y a la vez cultural de esta lengua en contextos culturales propios de Argentina, como son las letras de los tangos.

El tango

El tango canción nació en 1917 (Conde, 2011) cuando Pascual Contursi le puso letra a *Lita*, dando lugar a *Mi noche triste*, y dando nuevo significado al uso del lunfardo. En esta nueva etapa, el tango va afirmándose y definiéndose a la vez que el lenguaje lunfardesco crecía en sus posibilidades expresivas y se expandía gracias a las actuaciones de cantores extraordinarios. “Juntos, tango y lunfardo – hijos ambos de la inmigración – supieron ganarse el favor popular afianzándose el uno al otro” (Conde, 2011, p. 236). El éxito de *Mi noche triste* incentivó el uso del lunfardo entre los letristas y poetas tangueros que lo recogieron, lo refinaron dando, a su vez, origen a nuevos términos lunfardos. Como señala Barsky (2016), a partir de 1930 el tango será observado y regulado sobre todo desde el punto de vista de sus letras, tanto desde el aspecto formal como del contenido. Cuando nombramos la palabra “tango”, nos referimos a tres unidades con la misma palabra: baile, música y letra. El origen de la palabra tango es, muy probablemente, africana y se refiere a las fiestas y danzas de los esclavos negros en los tiempos coloniales. En documentos porteños y montevideanos (Vega, 2016) encontramos la voz *tango* y *tambo* con la amplia acepción

de lugar, fiesta y baile de negros, sin aplicarlo a un baile determinado en las comunidades de origen africano del Río de la Plata.

Tangos tradicionales: el tango canción (1917-1956). Temas

Agrupamos bajo el nombre de “Tangos tradicionales” los tangos que van desde 1917 hasta 1956 (o 1963, según algunos estudiosos).

El universo temático del tango tradicional es muy variado. Entre los temas más difundidos están:

- El *amor*, y más concretamente el sufrimiento causado por el abandono, generalmente por parte de la amada.
- Al *duelo* se relacionan otros temas como la *prisión*, consecuencia del duelo (Willenpart, 2001).
- El *alcohol* sólitamente se relaciona al tema del amor y representa un intento para escapar de la tristeza, por ejemplo por un abandono o una traición.
- La *timba*, juego por dinero, es un tema muy transitado por las letras de tango y comprendía las *carreras de caballos* y *los naipes*.
- Un tema frecuente es el del *compadrito*, descendiente del gaucho, que había dejado el campo y se había trasladado a la ciudad de Buenos Aires para encontrar trabajo a finales del siglo XIX.
- Un elemento importante de las letras de tango son los *lugares*, tanto en el exterior como la ciudad con sus calles y barrios, como en el interior, lugares públicos como cabaret, prostíbulos, o privados como el *bulín* o el *cotorro*.
- El *paso del tiempo* es otro tema muy tratado que subraya que las cosas humanas son pasajeras, la fugacidad de la vida y las vueltas de la vida y de la suerte.
- Finalmente, mencionamos el *tema existencial* y *de la crítica social*, que se relaciona con la realidad histórica y social de Argentina y refleja los problemas de la decadencia moral, de la pobreza, vividos en varios momentos de la primera mitad del siglo XX.
- A estos, se pueden añadir los tangos que tratan el tema de la *inmigración*, la nostalgia por el país de origen, la tristeza y el drama de su desarraigo.

Las letras de tango quedan como reflejo y testigo de la realidad rioplatense de ese periodo. “El tango es, por lo tanto, un género realista y popular en cuanto a sus temas, en cuanto a su fondo y a su lenguaje” (Willenpart, 2001).

El tango desde los años 60 hasta la actualidad. Temas

En la letra de los tangos actuales sigue manteniéndose la característica de ser un testimonio de su realidad y sigue reflejando los aspectos de la sociedad en todos sus aspectos.

En las letras actuales quedan, casi como constantes, la crítica y la denuncia. De hecho, muchos autores están firmemente convencidos de que el compromiso es uno de los deberes del tango actual, denunciando capítulos silenciados de la historia argentina, la pobreza, la corrupción. Algunas letras denuncian la pobreza, la miseria de algunos estratos sociales, hablan de los niños desamparados de la calle, de los cartoneros, la gente que, para sobrevivir, busca en la basura. Otro tema que ha aparecido recientemente es el de la dictadura, de los desaparecidos, de las Abuelas de Plaza de Mayo, del periodo que corresponde al periodo de la juventud de muchos de los autores.

A lo largo de las últimas décadas, varias razones como la dictadura en los años 70, la crisis de 2001, provocaron una ola migratoria hacia el extranjero, por eso otro tema importante de los tangos actuales es la emigración, un tema que se ha encontrado también en los tangos tradicionales.

La cultura en la enseñanza de ELE

Para alcanzar un intercambio comunicativo eficaz y sin malentendidos, el conocimiento del componente sociocultural es fundamental (Merino, 2005). De hecho, las investigaciones realizadas en el campo de la comunicación han evidenciado la presencia de lo sociocultural en toda interacción (ya sea verbal o no verbal) entre individuos (Denis y Matas, 1999). Por lo tanto, un aprendizaje significativo para el alumno implica introducir contenidos socioculturales en el aula y, en este sentido, la música es un recurso eficaz (Vicente-Yagüe y Guerrero, 2015; Vicente-Yagüe, 2018). Con más razón en el caso de la lengua española hablada en tan diferentes países, los estudiantes extranjeros no se enfrentan solo con el estudio del léxico y de la gramática, sino, a través de ellos, con todos los aspectos socioculturales de las variadas realidades del mundo hispanohablante. En América Latina, aparte de las diferencias de pronunciación (seseo, ceceo, yeísmo), morfología (voseo, uso de ustedes), léxico (anglicismos,

idiomas indígenas, influencia de otra lengua no nativa, como el italiano) y de las expresiones idiomáticas, a la hora de aprender el idioma como lengua extranjera hay que tener en cuenta todas las manifestaciones culturales típicas del lugar donde se habla. En el caso de Argentina, además de las características ya mencionadas, hay que tener en cuenta sobre todo las aportaciones del lunfardo, que podemos definir el vocabulario popular de Buenos Aires, un vocabulario que vive, crece y se modifica. Según Conde (2011, p. 489), el lunfardo “dice mucho más de los argentinos que diez volúmenes de sociología. Lunfardo es la mejor palabra que tenemos para describir un habla popular detrás de la cual hay un simbólico único e intransferible. Sencillamente, se trata de palabras a las que no podemos renunciar”. Antes, en la conferencia *El Lunfardo en la Literatura Argentina* (Conde, 2010), nos señala que:

El lunfardo debe ser entendido más bien como un modo de expresión popular. Yo lo defino como un repertorio léxico integrado por palabras y expresiones de diverso origen, utilizadas en alternancia con las del español estándar y difundido transversalmente en todas las capas sociales y centros urbanos de la Argentina. Aunque su origen pueda ubicarse en Buenos Aires, este vocabulario se ha extendido ya a todo el país. (Conde, 2010, s/p)

Estas palabras nos hacen reflexionar, una vez más, sobre la importancia de dotar al aprendiz de lengua extranjera de una competencia cultural, dado que esa puede darle las herramientas para desarrollar capacidades que le permitan involucrarse en su aprendizaje y en el descubrimiento del otro, sacando el máximo provecho de la diversidad. Enseñar una lengua y una cultura es realmente un acto educativo (Denis y Matas, 1999). Para los docentes en general y también los de ELE, es importante recurrir a una variedad de herramientas para motivar a los alumnos y utilizar material que sea atractivo para ellos.

El punto central de esta investigación era la enseñanza de ELE utilizando vocabulario de lunfardo. La intención de aprender y profundizar español, a través de nuevas herramientas, suscita una serie de preguntas sobre la utilización del vocabulario lunfardo. ¿Se puede aprender español utilizando el vocabulario lunfardo? ¿Se puede aprender español y motivar al alumno utilizando canciones de tango? ¿Pueden ser el lunfardo y el tango elementos motivadores para aprender español y la cultura derivada del uso de estos vocablos en Argentina?

A partir de las preguntas de investigación, se definen los objetivos del estudio que permitirían responder a las inquietudes de la presente investigación. El principal objetivo es estudiar la presencia del lunfardo en los tangos, así como la evolución del mismo a lo largo del tiempo a través del análisis de sus letras y de la realización de un diccionario del lunfardo en sus letras, y su posible incidencia en el aprendizaje del español como lengua extranjera para mejorar las competencias lingüística e intercultural del alumnado.

METODOLOGÍA

El estudio presentado se enmarca en la investigación educativa con una perspectiva no experimental. Seleccionamos una estrategia metodológica para el estudio, en la cual se partió de una extracción de datos a través de una encuesta (con datos cuantitativos), analizándolos para llegar a una interpretación del análisis completo. No existe una extracción de datos de forma cualitativa hasta llegar a la búsqueda y extracción de las palabras lunfardas en las letras de los tangos, con lo que realizamos una mezcla entre los datos que extraemos del cuestionario y los que extraemos de los tangos, con el fin de poder diseñar finalmente, tras el análisis, una estrategia didáctica en el aprendizaje del español. El programa, basado en la escucha de tangos y siguientes actividades, se diseñó tomando en cuenta las premisas de constructivismo, aprendizaje significativo, aprendizaje intercultural, aprendizaje basado en tareas y el uso de las TIC, todos enmarcados dentro de la metodología AICLE. El estudio conllevó la aceptación de las condiciones del mismo, considerando el confinamiento en el que tanto el alumnado como el profesorado estaban sometidos. Por esta razón, las actuaciones fueron llevadas a cabo a través de videoconferencias y correos electrónicos, lo que supuso un incremento en las dificultades de ejecución y una notable disminución del número de alumnos que participó en la investigación, pues en ese momento no existía por parte de los que podrían haber sido alumnos una capacitación para trabajar vía *on line* en esta investigación al tratarse de personas con un buen nivel de español pero con un bajo nivel en el uso de las tecnologías.

Participantes

La muestra fue seleccionada de manera aleatoria dentro de las limitaciones indicadas, por lo tanto, fue parcialmente un muestreo probabilístico (Santestimates, 2009). Los estudiantes respondieron aleatoriamente al cuestionario en el que no se recogieron preguntas con respuestas

predeterminadas, pues en muchas de ellas el estudiantado ha respondido según su opinión o conocimiento. El número de adultos que participaron en la encuesta, o sea el tamaño de nuestra muestra, fue de siete sujetos, de los cuales cinco eran mujeres y dos hombres, con edades comprendidas entre los 29 y los 74 años, de tres nacionalidades (italiana, inglesa, estonia) y con conocimientos previos del español, nivel B2. Dadas las características sociales y sanitarias en las que estábamos, fue imposible encontrar una muestra superior, por lo que el proyecto está dirigido a estas personas, si bien es ampliable a un número mayor si las circunstancias lo permitiesen.

Instrumentos

El cuestionario

Con este cuestionario pretendemos conocer a los alumnos con los que trabajamos, tanto en su nivel cultural en relación al lunfardo y la cultura argentina, su relación con el tango y sus letras, así como su grado de conocimiento y dominio del español como lengua. A partir de él, diseñamos las actividades que nos permiten avanzar en el aprendizaje en los aspectos referidos a esta investigación, y recogidos en los objetivos de la misma.

La identificación facilita recoger información sobre edad, sexo y nivel de conocimiento de los estudiantes. Dadas las características no formales del estudio que llevamos a cabo, es decir, no está recogido en currículum alguno, que sepamos, los datos del cuestionario serán utilizados para conocer la población.

Los componentes de la identificación actúan como variables independientes.

Variables independientes

- Edad
- Sexo
- Niveles de conocimiento del español

La segunda parte del cuestionario recoge las áreas y dimensiones de análisis.

Se pueden identificar dos niveles:

- Nivel cultural
- Nivel lingüístico relacionado con el español argentino y con la música.

La validación del cuestionario se ha hecho a través de expertos de la Universidad de Granada, concretamente

miembros del Departamento de MIDE, de la Facultad de Ciencias de la Educación.

Tangos y letras

Además del cuestionario, incluimos entre los instrumentos de la investigación los textos de 39 canciones de tango escritos entre 1917 y 2019 que contienen vocabulario lunfardo, y un diccionario lunfardo que recoge todos estos términos.

Diccionario de lunfardo creado ex profeso

En nuestro caso, el diccionario quiere ser un testigo más de cómo tango y lunfardo, desde el principio, caminaron uno junto al otro. Un testigo más de cómo el habla argentina ha modelado, a lo largo de los años y de los acontecimientos, un “lenguaje singular, distintivo, vivo y pujante, en crecimiento incesante y evolutivo, de permanente enriquecimiento” (Espíndola, 2003, p. 7). Nacido en el bajo fondo, “creció, se agrandó y tuvo la virtud de abrirse al sentir y al ingenio popular, que lo sacó de las orillas, lo prohió” (Espíndola, 2003, p. 7). Puede resultar interesante, sobre todo para los estudiosos extranjeros, cuáles de las voces referidas siguen estando en uso hoy en día o se están poniendo de moda otra vez, de manera que resulte sencillo saber si una locución o un vocablo están en uso en el momento de la consulta.

Aplicaciones didácticas. Procedimiento

El nivel de español (entre B2 y C1) del alumnado en el que se ha aplicado, y los intereses musicales y culturales del mismo, han facilitado la implicación de todos los intervinientes. Todo el proceso didáctico se ha llevado a cabo de forma virtual, puesto que era la única posible durante el periodo de ejecución del programa desarrollado. La pandemia ha impedido poder llevarlas a cabo de manera presencial. No obstante, dadas las características del alumnado, creemos que esto no ha supuesto alteraciones en el proceso ni en los resultados. Se ha de tener en cuenta que la totalidad de los alumnos cursan español para mejorar su nivel y que su edad es madura. Dicha virtualidad ha sido de manera síncrona, por la que todos los alumnos han trabajado al unísono a través de la plataforma Meet-google.com.

El proceso seguido ha sido el siguiente:

Primera fase: Trabajar con una serie de tangos los ejercicios que señalamos más adelante. Duración de esta fase: 27 sesiones repartidas entre nueve semanas, en 3 sesiones por semana.

Segunda fase: Repitiendo la misma tipología de ejercicios con 2 tangos diferentes, a lo largo de 4 sesiones. El objetivo de esta segunda fase es trabajar sobre los errores detectados en la primera fase, con el fin de eliminarlos en el uso del alumnado.

Ejercicios: Los ejercicios realizados para mejorar la competencia en español han estado en torno a las siguientes tipologías, siempre a partir de un tango que se ha escuchado, cuya letra ha estado escrita y ha sido seguida a través de la reproducción musical:

- Localizar al protagonista del tango.
- Determinar el significado del título del tango, pues a menudo lleva implícita la trama que nos van a desarrollar posteriormente.
- Localizar las palabras lunfardas del texto, escuchando la canción con el texto escrito delante, y subrayando las que se van encontrando.
- Localizar el significado de cada una de esas palabras, tanto en el texto como en lo que sería el lenguaje de la calle, si es que se utiliza. A partir de ahí, surgen nuevos ejercicios de uso de esos vocablos en diversas situaciones lingüísticas (tales como completar frases, crear oraciones, rellenar huecos en letras de otros tangos, etc.).
- Componer letras de tangos utilizando determinados tiempos verbales (por ejemplo el pretérito indefinido en sus diversas conjugaciones en función del verbo en cuestión).
- Reescribir la canción opuesta a la que se ha trabajado.
- Debatar sobre la experiencia realizada. Esta actividad, que se ha llevado a cabo al final de cada sesión, ha sido una de las que más aceptada por los alumnos. Mediante el debate, el alumnado ha ejercido de forma constante la expresión oral, y ha debido utilizar algunos de los términos lunfardos aprendidos en la sesión.
- Los términos lunfardos nuevos que han ido apareciendo se han ido incorporando al diccionario que se elabora con palabras lunfardas.
- Una vez realizado el debate, cada alumno ha rellenado la ficha de autoevaluación que recogemos en el anexo.

Resultados

Las palabras lunfardas aparecen con frecuencia en el español de Argentina. No es así en el uso de esta lengua en el resto del mundo. Por este motivo, cuando los estudiantes de español se encuentran este vocabulario no suelen reconocerlo, salvo que hayan visitado o vivido en Argentina o tengan un docente de esta nacionalidad que les haya hecho llegar estas palabras. Así, cuando se ha comenzado este trabajo, a través del cual se han ido localizando los vocablos lunfardos, buscando su origen para comprender su significado, y aplicada esta significatividad en el contexto en el que se hallan en el tango, el alumnado ha manifestado dificultades para localizarlos e incluso comprender sus significados contextuales.

Sin embargo, una vez trabajados en clase, y seguido el protocolo didáctico que se ha planteado, a través de los ejercicios que han sido desarrollados en las sesiones marcadas, el 100% del alumnado ha incorporado a su vocabulario activo gran parte de estas palabras, llegando a elaborar su propio diccionario con el fin de poder retener con mayor facilidad los términos y así poder utilizarlos en sus contextos habituales de diálogos en español de Argentina. Los ejercicios que han desarrollado en las últimas cuatro sesiones han servido de evaluación del proceso de aprendizaje, en las que de forma efectiva el 100% del alumnado ha mejorado significativamente el uso de terminología lunfarda. La lectura de las fichas de autoevaluación aplicadas tras el proceso avala la motivación en la adquisición de palabras lunfardas a través de las letras de los tangos.

CONCLUSIONES

El lunfardo, que en su día fue un vocabulario propio de las clases bajas, al ser integrado en las letras de los tangos, y estos a su vez escalar en los gustos sociales, se incorporó a los usos del español argentino de una manera natural. A través de nuestra investigación se ha analizado su presencia en los tangos, y se ha constatado que en su evolución a lo largo de los siglos XX y XXI, el lunfardo no solamente sigue utilizándose en el habla diaria y estando presente en las letras de tango a día de hoy, sino que también, a pesar de ser en su origen una acumulación de préstamos, de términos pertenecientes a otros idiomas, ha acabado siendo una parte muy importante de la identidad argentina. Se ha podido corroborar que el hecho de estar

inserto en los tangos ha facilitado su aprendizaje de forma notable entre el alumnado que ha participado en esta investigación, pues la motivación era intrínseca a cada uno por el hecho de ser musicados, lo que además ha permitido su memorización de manera más fácil. Hay que resaltar las dificultades encontradas debido a la época en la que se ha desarrollado la investigación, época de confinamiento y pandemia. En su origen, el propósito era que el equipo de investigación se hubiera desplazado a Argentina, y allí haber investigado entre el estudiantado de español que cursa sus estudios en este país. Ha sido imposible, por lo que todo ha debido ser de forma virtual y con una muestra reducida. No obstante, se entiende que el proceso puede ser extrapolado a unos espacios abiertos y más amplios, proceso que se espera se pueda llevar a cabo ahora que las circunstancias que lo impedían han desaparecido.

Sobre el nivel de consecución de los objetivos planteados en la investigación, se han de señalar las siguientes conclusiones:

Se ha analizado la inserción del lunfardo en las letras de los tangos a lo largo de su historia, así como su evolución. Por otro lado, se ha elaborado un pequeño diccionario de estos términos en el que se han recogido todos los que aparecen en un total de 39 tangos, con un total de 336 palabras lunfardas, tras haberlas identificado y actualizado en muchos casos su significado, refiriendo cuáles de estas siguen vigentes hoy en día.

Según lo investigado, tener una referencia para conocer el grado de uso actual de cada uno de estos términos puede resultar interesante, sobre todo, para los estudiosos extranjeros que, a la hora de buscar un término y su significado, descubren a la vez cuáles de las voces referidas siguen estando en uso hoy en día o se están poniendo de moda otra vez, de manera que resulte sencillo saber si una locución o un vocablo están en uso en el momento de la consulta.

También se ha pretendido recoger nuevas acepciones de palabras ya conocidas o términos aparecidos en las últimas décadas, dado que el lunfardo siempre se ha visto alimentado por nuevas voces y expresiones.

Por otro lado, se ha trabajado en el aprendizaje de español como lengua extranjera con estos términos, a través de diversos ejercicios y evaluado el aprendizaje de nuestro alumnado, verificando la posibilidad de aprender español a través de un vocabulario específico de una zona donde se habla un español con unas características muy especiales,

empleando la cultura musical como una de las principales bases en el proceso.

Se concluye señalando que:

1) La conexión de las letras de los tangos con los términos lunfardos favorece que el alumno acepte de forma positiva la diversidad lingüística y cultural existente en la lengua, en este caso el español de Argentina, e identifique estas palabras y sus significados dentro de estas letras, como producciones culturales de un mismo idioma en contextos sociales diferentes.

2) La identificación de estas conexiones permite al alumno caracterizar a su vez los textos desde un punto de vista artístico, estético y sociocultural, sin dejar por ello de valorar y apreciar las conexiones que comparten.

3) Se trata de una metodología activa, que aprovecha y amplía las habilidades y estrategias del alumno, lo que le permitirá establecer en el futuro nuevas relaciones basadas en su intertextualidad y su inclusión en un contexto cultural, diferente al que el alumno conoce en el ámbito vital en el que se mueve.

4) El conocimiento del lunfardo potencia la competencia lingüística del alumno, entendida como la capacidad de asumir nuevas palabras en los tangos, en obras musicales y disfrutar de ellas, al tiempo que su capacidad para reconocer, comprender y conectar los significados de distintos tangos a través del uso de términos lunfardos y las significaciones de escenas sociales que pretenden transmitir con sus letras.

5) Este material pone de relieve la posibilidad de tender puentes entre los gustos de los alumnos de hoy que pretenden mejorar su español y la sociedad argentina recogida en estos temas y letras que los tangos tienen desde hace más de cien años.

6) Se ha podido concluir con la elaboración de un catálogo de términos lunfardos utilizados en las letras de los tangos, términos que en su día fueron utilizados por los inmigrantes instalados en la región rioplatense, pero que gracias al tango se fueron incorporando al acervo popular, lo que significó que su uso dejase de estar mal visto en la sociedad argentina, y hoy estén dichos términos incluidos en el lenguaje de los hablantes, difundidos transversalmente en todas las capas sociales de Argentina.

De esta forma, con el desarrollo de las actividades de aprendizaje basado en los tangos, entendemos que esta metodología integra los principios del aprendizaje

significativo (Ausubel, 2000), que propone usar la realidad y los conocimientos previos del alumno (la música de los tangos) como puente cognitivo de los contenidos académicos (la lengua española), y de la realidad social que en cada momento recogen, conectando al alumno con las diferentes manifestaciones artísticas del tango (música, letra y baile) a través del intertexto del aprendiz y de la dimensión emocional de la música (Sanjuán, 2013, 2014).

Se alcanza el último de los objetivos específicos planteados, que era proporcionar herramientas alternativas de las que puede disponer un profesor de español, entendiendo que se puede aplicar con alumnos con una base de español que podemos situar en torno al nivel B2, y con una motivación hacia la música del tango. La enseñanza del español basada en el tango, en este contexto señalado, mejora la competencia lingüística y aumenta la motivación de los alumnos de español como lengua extranjera.

Esta investigación abre futuras líneas de estudio en didáctica de español como lengua extranjera mediante una perspectiva interdisciplinar para alumnos con unas bases lingüísticas no específicas, siendo conscientes de las limitaciones de aplicación que ha tenido la investigación y que los resultados no se pueden extrapolar por lo pequeña que ha sido la muestra. Sin embargo, cabe destacar que esa misma dificultad ha entrañado la ventaja de poder trabajar de forma más personal y más efectiva con el alumnado, así como de realizar un seguimiento más exhaustivo del mismo.

Investigaciones Sobre Lectura (ISL) | 2023

Contribución de los autores: Conceptuación, M.P., J.V.R.; metodología, M.P., J.V.R.; investigación M.P., J.V.R.; preparación del manuscrito original, M.P., J.V.R.; revisión & edición, M.P., J.V.R.

Fondos: NS/NC

Agradecimientos: NS/NC



Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0
Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

Panagia, M., & Villanueva Roa, J.D. (2023). El lunfardo en los tangos y su incidencia en el aprendizaje del español de Argentina: estudio del caso. *Investigaciones Sobre Lectura*, 18(1), 111-130.

REFERENCIAS

- Ausubel, D. P. (2000). *The acquisition and retention of knowledge: A cognitive view*. Kluwer.
- Barsky, J. (2016). *El tango y las instituciones. De olvidos, censuras y reivindicaciones* [Colección UAI-Investigación, Ed. Teseo]. <https://www.uai.edu.ar/media/109525/el-tango-y-las-instituciones.pdf>
- Conde, O. (2004). *Diccionario etimológico del lunfardo*. Taurus
- Conde, O. (2010). El lunfardo en la literatura argentina. Conferencia presentada en las Jornadas de Literatura Argentina. Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad del Salvador (USAL), Buenos Aires, Argentina. *Gamma*, XXI (47) [s/Dialnet-ElLunfardoEnLaLiteraturaArgentina-6069173%20\(1\).pdf](https://dialnet-el-lunfardo-en-la-literatura-argentina-6069173%20(1).pdf)
- Conde, O. (2011). *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Taurus.
- Conde, O. (2017). Aportes al estudio del lunfardo: acreencias y deudas de la investigación lingüística argentina. *Signo y Seña*, 32, 1-20.
- Denis, M. & Matas, M. (1999). Para una didáctica del componente cultural en clase, en *Monográficos Marco ELE, Número 9, Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Expolingua.
- Espíndola, A. (2003). *Diccionario del lunfardo*. Planeta.
- Gobello, J. (1996). *Aproximación al lunfardo*. Ediciones de la Universidad Católica Argentina.
- Instituto Cervantes (2021). *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2021*. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/default.htm
- Merino, M. M. G. (2005). La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas. *Interlingüística*, (16), 431-441.
- Mina, C. (2007). *Tango. La mezcla milagrosa (1917-1956)*. Sudamericana, 105.
- Sanjuán, M. (2013). *La dimensión emocional en la educación literaria*. Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Sanjuán, M. (2014). Leer para sentir. La dimensión emocional de la educación literaria. *Impossibilia*, 8, 155-178. <https://doi.org/10.32112/2174.2464.2014.105>
- Santesmases, M. (2009). *Dyane Versión 4. Diseño y análisis de encuestas en investigación social y de mercados*. Ediciones Pirámide.
- Sarkamo, T., Tervaniemi, M., Laitinen, S., Forsblom, A., Soinila, S., Mikkonen, T. A., Silvennoinen, H. M., Erkkla, J., Laine, M., Peretz, I., Hietanen, M. (2008). Music listening enhances cognitive recovery and mood after middle cerebral artery stroke. *Brain*, 20. 1-11.
- Thomson, W.F., Schellenberg E. G., Husain G. (2001). Arousal, mood and the Mozart effect. *Psychol Sci.*, 12. 248-51.
- Vega, C. 2016. *Estudios para los orígenes del tango argentino*. Fundación Universidad Católica Argentina. Segunda edición. <https://repositorio.uca.edu.ar/bitstream/123456789/1214/1/origenes-tango-argentino-vega.pdf>
- Vicente-Yagüe Jara, M.I. de y Guerrero, P. (2015). El cuento musical. Análisis de sus componentes textuales, musicales e ilustrados para el desarrollo de las competencias básicas en Educación Primaria. *Profesorado. Revista de currículum y formación del profesorado*, 19(3), 398-418. <https://recyt.fecyt.es/index.php/profesorado/article/view/43667/25576>
- Panagia, M., & Villanueva Roa, J.D. (2023). El lunfardo en los tangos y su incidencia en el aprendizaje del español de Argentina: estudio del caso. *Investigaciones Sobre Lectura*, 18(1), 111-130.

- Vicente-Yagüe Jara, M.I. de (2018). La música en la Literatura Infantil y Juvenil. Análisis de un corpus multimodal. En E. Jiménez y S. Fabregas (coords.), *La literatura infantil y juvenil* (pp. 139-154). Octaedro.
- Willenpart, L. (2001). El tango: temas y motivos, en *Verba Hispánica*, 9(1), 219–230.